УДК 81'42

DOI: 10.15593/2224-9389/2018.1.8

Т.С. Серова, М.П. Коваленко, Е.А. Руцкая

Получена: 12.01.2018

Принята: 25.01.2018

Пермский национальный исследовательский
политехнический университет,
Пермь, Российская Федерация

Опубликована: 30.03.2018

ИНФОРМАТИВНО-ЦЕЛЕВОЙ АНАЛИЗ ТЕКСТОВ И ВЫЯВЛЕНИЕ ПРОБЛЕМНО ОБУСЛОВЛЕННОЙ ИНФОРМАЦИИ ПРИ ВЗАИМОСВЯЗАННОМ КОММУНИКАТИВНОМ ОБУЧЕНИИ ЧТЕНИЮ, ПИСЬМУ, АУДИРОВАНИЮ И ГОВОРЕНИЮ

В статье рассматриваются концептуальные основы целевого анализа информации текстов с дидактическими целями с учетом двухкомпонентности мысли как предмета речевой деятельности. Доказывается необходимость в процессе анализа рассматривать информационный аспект как абсолютное количество информации в текстах, так и информативный аспект как проблемно обусловленную потребительно значимую информацию. Подробно раскрываются способы выявления информационных единиц как тема-рематических единств и как денотатных словосочетаний и демонстрируются примеры реализации этих способов. Описывается процесс смыслового сегментирования текста и создания его фрагментов на основе выявленной абсолютной информационной насыщенности. Особое внимание уделяется выявлению и формированию проблемных вопросов по смысловому содержанию фрагментов как монотемных или политемных микротекстов. Подробно проанализированы и раскрыты проблемные вопросы, их содержание, функции и место в структуре упражнения. Особо рассматривается вопрос выбора типов упражнений к каждому фрагменту с учетом корреляции и тесной связи единиц языка, единиц мышления, речи-текстов и единиц видов речевой деятельности. Предлагаются убедительные примеры комплексов упражнений в чтении, письме, говорении к отдельным фрагментам.

В статье подробно раскрыта специфика актуализации взаимосвязи единиц языка, речи/текстов и логического мышления, описан процесс интеллектуальной активности субъектов в условиях выявления, осмысления, понимания информации как цели-задачи и последующего ее анализа, систематизации, обобщения и употребления в создаваемом речевом продукте как достигнутой цели-результате.

Ключевые слова: *информативно-целевой анализ, мысль, смысловое сегментирование, фрагмент текста, микротекст, проблемный вопрос, упражнение, речевая деятельность, речемыслительная активность, информационная единица.*

T.S. Serova, M.P. Kovalenko, E.A. Rutskaya

Perm National Research Polytechnic University,
Perm, Russian Federation

Received: 12.01.2018

Accepted: 25.01.2018

Published: 30.03.2018

INFORMATION-PURPOSE ANALYSIS OF TEXTS AND IDENTIFICATION OF PROBLEM-CENTRED INFORMATION IN CORRELATED COMMUNICATIVE TEACHING READING, WRITING, LISTENING AND SPEAKING

The paper considers the conceptual basis for the purpose-focused analysis of text information in didactic conditions, taking account of two-component thought structure as a subject of speech activity. The authors argue a necessity to distinguish between an informational aspect as an absolute amount of text information and informative aspect as a problem-centred information of current importance to a recipient. The methods of identifying the information units as theme-rheme unities or denotation phrases are described in detail and illustrated with examples.

Furthermore, the paper deals with the sense-based text segmentation and fragment selection in accordance with the text information density. The authors pay special attention to identifying and formulating problem questions on the semantic content of single or multiple subject microtexts. The semantic content of problem questions and their functions in exercises are investigated. Emphasis is made on the choice of exercise types for each text fragment, which is determined by correlation of the language units, cognitive units, texts and kinds of speech activity. The groups of exercises in reading, writing and speaking are suggested.

Furthermore, the paper discloses peculiarities of interrelation between language units, speech/texts and logical thinking, exploring the process of intellectual proactivity in identifying, conceptualizing and understanding information as a purpose-task followed by its analysis, systematization, summarizing and usage in the produced text as a purpose-result achieved.

Keywords: *information-purpose text analysis, thought, sense-based text segmentation, text fragment, microtext, problem question, exercise, speech activity, verbal cognitive activity, information unit.*

Введение

Взаимосвязанное профессионально ориентированное обучение иноязычному чтению, письму, аудированию и говорению студентов технических университетов обусловлено на уровнях бакалавриата и магистратуры необходимостью достигать такую важную цель-результат такого обучения, как овладение студентами знаниями и навыками, умениями каждого вида речевой деятельности и всеми формами речевого общения в любых ситуациях как взаимодействия субъектов, направленного на обмен информацией, мыслями, идеями, сопровождаемого эмотивно-эмпатийным и организационно-регулятивным процессом, в условиях осуществления речевых действий и речевой деятельности чтения, письма, аудирования и говорения.

Студент как субъект научения, находящийся в ситуациях речевого общения, осуществляющий коммуникацию и решающий речевые задачи иноязычного чтения и аудирования, письма и говорения вместе с другими партнерами, формирует у себя наряду с коммуникативными, познавательными, интеллектуальными функциями и такие, как социальные, профессиональные, управленческие. В результате этого более успешно формируются умения специалиста слу-

шать, слышать или читать, вычитать и понять мысли партнера, подхватывать его мнение, изложенную информацию по проблемному вопросу и на ее основе развивать в устной или письменной форме свои мысли дальше. При этом развивается способность противопоставлять аргументам партнера свои новые, другие, оригинальные, но не противоречивые аргументы, чтобы убеждать, делать конструктивные предложения в ходе обсуждения и создания совместного продукта как цели-результата, развивать и принимать коллективное решение [1, с. 68].

В образовании это особенно важно по ряду существенных причин, обуславливающих формирование специалиста, способного сомыслить, советоваться, созидать, сомневаться, сотрудничать, сострадать, сочувствовать, совеститься, обозначающие поступки, действия и качества человека, обучавшегося всегда в ситуациях речевого общения как обмена, способствующего тому, чтобы мысли и информация стали общими, что развивает личность, является причиной и основой формирования понятий [2], а значит, и знаний.

В теории и методике обучения иностранным языкам в высшей школе широко и подробно исследуется проблема коммуникативного обучения всем видам иноязычной речевой деятельности и речевого общения на основе интерактивных, коммуникационно-информационных технологий обучения и в условиях опоры на личностно-деятельностный и контекстный подходы, которые предусматривают наличие текстов как основных источников информации для всех видов иноязычной речевой деятельности на разных носителях. Но вместе с тем еще пока недостаточно глубоко и полно изучен ряд проблемных методических вопросов, как, например, обеспечить присутствие в структуре упражнения единиц текста как речи в качестве основного и обязательного компонента, чтобы был источником информации либо в ее абсолютном количестве, либо в отношении ее проблемной обусловленности как потребительно значимой, необходимой и искомой.

Методически важно решать также проблемный вопрос о том, каким образом и посредством использования каких методов целевого анализа информации текстов преподавателю нужно решать дидактические задачи: обеспечить аутентичный контекст функционирования единиц языка всех уровней как средства выражения мыслей, информационных единиц; актуализировать взаимосвязь единиц языка, речи (текста) и логического мышления; организовать на этой основе интеллектуальную речемыслительную активность субъектов; обеспечивать накопление обучаемыми индивидуального речевого опыта [3, с. 160].

Для решения этих важных методических задач необходимо рассмотреть и раскрыть вопросы о способах информационно-целевого анализа текстов [4], смыслового сегментирования их предметного содержания и создания фрагментов как контекста, выявления и формулирования проблемных вопросов на основе смыслового содержания в качестве включения их вместе с фрагментом в структуру упражнения как единицы обучения.

Концептуальные основы целевого анализа информации текстов с дидактическими целями

Наличие общей информации как предмета речевой деятельности всех видов и речевого иноязычного общения, представленной в различных единицах текстов как речи, а именно: в текстах, группе текстов, фрагментах и комплексах фрагментов, становится основанием актуализации в рамках личностно-деятельностного подхода таких важных характеристик иноязычной речевой деятельности, как целеполагание, предметность и субъектность [5].

Важной концептуальной идеей становится в этом процессе двухкомпонентность мысли как предмета речевой деятельности (Л.С. Выготский, Н.И. Жинкин, И.А. Зимняя, Г.В. Колшанский и др.), а именно в любой мысли, информационной единице имеется то, о чем сообщается, то есть номинативный тематический компонент, и то, что сообщается о теме, предикативный информационный компонент.

В принимаемом нами методическом решении на основе теории целеполагания профессиональной деятельности В.Д. Шадрикова [6] о двоякой направленности цели: как задачи и как прогнозируемого результата ее решения рассматриваем в обучении чтению, аудированию, письму и говорению в качестве задачи выявление, осмысление, структурирование, понимание и обработку информации, а в качестве цели-результата как прогнозируемого и создаваемого продукта – анализ, сопоставление, систематизацию и употребление извлеченной информации в создаваемом продукте [3].

Поскольку в процессе научения прежде всего **студент** предстает субъектом овладения всеми видами речевой деятельности, их навыками и умениями, на основе знания языковых, неязыковых знаковых средств понимания мысли других, выражения своих мыслей и обмена ими в речевом общении как субъект-субъектном взаимодействии, то **преподаватель** как субъект обучения должен уметь до начала образовательного процесса, усвоив концепции, теории психологии, лингвистики и методики обучения, принять и актуализировать **методические решения** относительно того, как выявить и структурировать информацию, мысли, какие проблемные вопросы сформулировать для целей-задач, как и в какой последовательности организовать с дидактическими целями учебный текстовый материал, дискурс, какие типы упражнений использовать для формирования навыков и умений для того, чтобы создавать речевые продукты как цели-результаты. При этом любые приемы, способы, модели, технологии актуализации методических решений нужно преломлять через сознание обучаемых [5] «с учетом зоны ближайшего развития» [2], уровня их готовности и способности, с учетом мотивации субъекта учения (**студента**), овладевающего иностранным языком как средством выражения мыслей, информации.

В связи с изложенным преподавателю очень важно уметь осуществлять информативно-целевой анализ текстов, дискурса, текстовых материалов на

электронных, медийных носителях с дидактическими целями, что связано с понятиями «информационный» и «информативный». Если понятие «информативный» в рамках подхода Т.М. Дридзе [4] к целевому анализу текста предполагает проблемно обусловленное обращение к конкретному количеству потребительно необходимой и значимой информации как комплексу информационных единиц, то «информационный» направлен на абсолютное количество информации, на общую информационную насыщенность текстов [7].

В качестве минимальной информационной единицы при проведении целевого анализа информации принимается нами субъектно-предикатное или тема-рематическое единство (Л.С. Выготский, Н.И. Жинкин, В.Д. Апухтин, Г.В. Колшанский, Л.П. Добраев и др.) как двухкомпонентное образование из «данного, известного» и «нового, неизвестного». Фиксация информационных единиц в процессе анализа абсолютного количества информации абзаца, фрагмента или всего текста осуществляется чаще всего тремя способами: 1) выявление тема-рематических единств; 2) выделение и фиксация денотатных словосочетаний; 3) составление простых трех- или четырехкомпонентных предложений по предметному содержанию фрагмента. Так, например, в результате анализа и выявления информационных единиц первого абзаца текста “San Francisco” [8, с. 38] как самостоятельного, завершенного по смыслу фрагмента можно выявить и зафиксировать следующие тема-рематические единства:

- Golden Gate Bridge (Brücke) – Wunder;
- Golden Gate Bridge – feindselige Natur;
- Errichtung von Wunder – feindselige Naturelemente;
- Feindselige Naturelemente – auf der einen Seite der Pazifik;
- Feindselige Naturelemente – auf der anderen Seite der Bucht von San Francisco.
- Die Bucht von San Francisco – das große Becken;
- Das große Becken – von der Natur angelegt;
- Das große Becken – Speisung von 16 Flüssen u s.w.

San Francisco

Bridge: Die Golden Gate Bridge wird schon von jeher als Wunder betrachtet, wenn man bedenkt, wie feindselig die Naturelemente dort sind, wo sie errichtet wurde. Auf der einen Seite der Pazifik, auf der anderen Seite das große, von der Natur angelegte Becken, das von sechzehn Flüssen gespeist wird – dies ist die Bucht von San Franzisko.

In der Meerenge kann die Strömung bis zu 100 km Stundengeschwindigkeit erreichen. Heftige Winde wehen am Kap. Dichter Nebel blockiert häufig die Durchfahrt. Joseph E. Strauss war der Drahtzieher und Baumeister dieser großartigen Eisenstruktur. Vier Jahre reichten aus für seine Erbauung. Trotz äußerst strenger Sicherheitsmaßnahmen kamen elf Menschen in diesem „Kampf“ um. Sie wurde am 27. Mai 1937 eingeweiht. Eine Mannschaft von 43 Personen ist ständig dabei, die Brücke zu streichen. Die rot-orange Farbe ist nicht nur beständig gegen Sonne, Wind, Regen und Salz, sie ist auch am besten sichtbar im Nebel.

Другой вариант фиксации информационных единиц в виде ряда денотатов как средства выражения фрагментов действительности, смысловое содержание которых может быть развернуто в нормализованные простые предложения, например, информационные единицы второй половины абзаца как денотатные словосочетания:

1. Die Strömung in der Meerenge der Bucht;
2. 100 km Stundengeschwindigkeit der Strömung;
3. Heftige Winde am Kap;
4. Blockierung der Durchfahrt durch den dichten Nebel;
5. Großartige Eisenstruktur von Golden Gate Bridge;
6. Joseph E. Strauss Baumeister der Eisenstruktur;
7. Joseph E. Strauss – Drahtzier der Eisenstruktur;
8. 4 Jahre Erbauung dieser Eisenstruktur;
9. Strenge Sicherheitsmaßnahmen bei Erbauung;
10. Umkommen von 11 Menschen in diesem Kampf (gegen die feindselige Natur);
11. Eingeweiheung am 27. Mai 1937;
12. Eine Mannschaft von 439 Personen für das Streichen der Brücke;
13. Die rotorange Farbe der Brücke von San Francisco;
14. Rotorange Farbe für die beste Sichtbarkeit im Nebel;
15. Rotorange Farbe für Beständigkeit gegen Sonne, Wind, Regen und Salz.

Смысловое сегментирование текста и создание фрагментов в процессе выявления их абсолютной информационной насыщенности

В процессе выявления и фиксации информационных единиц текста легче осуществить смысловое сегментирование и обозначить фрагменты как монотемные или чаще политемные, в которых развертывается и завершается смысловое содержание, как, например, в приведенном тексте первого абзаца удается выделить такие фрагменты, как:

- 1) знаменитый мост Сан Франциско как «чудо» и специфическое архитектурное и техническое сооружение;
- 2) главный архитектор и создатель моста и обслуживающая функционирование моста команда;

3) суровые природные условия, трудности и опасности при его строительстве и эксплуатации.

Сегментирование по смысловому содержанию каждого текста может быть связано с тем, что информация в рамках смыслового комплекса [9] в предлагаемом фрагменте находится в ряде случаев в разных абзацах, например, в тексте «San Francisco» по проблемному вопросу «Vielseitigkeit der Architektur» фрагмент составляется из информации второго, третьего и четвертого абзацев, раскрывающей смысловое содержание:

- 1) – жилье и архитектура районов Сан Франциско;
 - борьба против небоскребов;
 - 5000 ресторанов и кафе;
 - квартал этнических меньшинств (2-й абзац);
- 2) – город на 40 холмах;
 - улицы с крутыми подъемами и спусками (3-й абзац);
- 3) – многообразие архитектуры:
 - Paris des Westens;
 - der berühmteste Architekt Frank Lloyd Wright;
 - malerische Viertel und Häuser;
 - Blüte des viktorianischen Stils;
 - kleine Lebkuchenhäuser;
 - große Privatvillen;
 - chinesische Viertel;
 - Nob Hill – „Hügel der Paläste“ (4-й абзац).

Смысловое сегментирование текстов и создание фрагментов, развивающих монотемное или политемное смысловое содержание, позволяют реализовать их важную дидактическую функцию управлять многократным употреблением студентами средств языка для выражения мыслей и последующим их овладением в процессе выполнения лексико-грамматических, структурно-композиционных упражнений в чтении, письме, аудировании и говорении всегда в рамках контекста целого связного текста фрагмента, например, такие речевые лексические и грамматические упражнения к тексту «San Francisco», как:

1. Прочитайте 2-й абзац и зафиксируйте ключевые слова в тематическую группу:

- толерантность и либеральные взгляды жителей Сан-Франциско (toleranz, liberale, Geisteshaltung и др.).

2. Прочитайте 3-й абзац текста и постройте простые предложения о Сан Франциско – городе на холмах, например, „In San Franzisco gibt es 40 Hügel; Der höchste Hügel heißt Mount Davidson“ и т.д.

3. Прочитайте 3-й абзац текста, найдите в нем слова и скажите, как они характеризуют особенности езды на автомобиле по Сан Франциско.

Лингвистическое понимание контекста (А.Ф. Лосев, М.М. Бахтин, Г.В. Колшанский, О.И. Москальская и др.) конкретных фрагментов, завершённых в смысловом отношении высказываний, заключается в том, что любая единица языка имеет свое лингвистическое окружение, передающее смысл и значение всех составляющих его слов и словосочетаний. Принятое и реализованное на этой основе методическое решение формировать лексические, грамматические, композиционные, фонетические и другие речевые навыки всегда в контексте (Т.С. Серова, С.Г. Улитина, М.П. Коваленко, Е.А. Аристова, Ю.А. Карпова, Е.А. Руцкая и др.) давало возможность обучающимся осмысливать, понимать и использовать для выражения мыслей, информации все усваиваемые языковые и неязыковые знаковые средства во все новых и многочисленных контекстах. Л.С. Выготский особенно подчеркивал, что обогащение слова смыслом составляет основной закон динамики значений [2, с. 347].

Выявление и формулирование проблемных вопросов по смысловому содержанию фрагментов как микроконтекстов

Поскольку мысли, информации как предмету речевой деятельности в условиях речевого общения подчинено каждое упражнение, то важным становится формирование культуры вербального мышления, иначе говоря, речемыслительной активности студента, способности думать [5]. В связи с этим следует подчеркнуть, что как бы прост ни был любой фрагмент текста-высказывания как речевой продукт, он понимается в процессе осмысления, смыслокомплексирования [9] в чтении и аудировании посредством реализации смысловых решений [5] и порождается при говорении или письме в процессе активной речемыслительной деятельности посредством решения проблемных задач и вопросов [3]. Такие вопросы, как проблемно-информационные, являются средством управления речемыслительной активностью, становясь относительно самостоятельной формой мысли, как отдельно требующее ответа проблематизированное суждение [10], направленное на искомое, неизвестное, например: «В чем выражается многообразие архитектуры Сан Франциско и с чем это связано? (4-й абзац); «Чем вызваны специфика развития транспорта и трудности его передвижения по городу Сан Франциско?» (3-й и 6-й абзацы). Осознание субъектом невозможности разрешить и раскрыть ответ на эти вопросы средствами наличного знания, имеющейся информации позволяет студенту понять возникающую учебную проблему и связанную с ней потребность в отсутствующей информации [11, с. 50–51], а также необходимость найти ее в соответствующих фрагментах и новых текстах, чтобы участвовать в обсуждении со своим текстом-выступлением [12].

Смысловое содержание тех фрагментов, на основе которых сформулированы такие проблемные вопросы, как «В связи с чем возникли особенности и трудности поездок на машине по городу и правил парковок?», и, например,

в 3-ем абзаце необходимо в процессе информативно-целевого анализа представлять в виде последовательности простых нормализованных трех-четырехкомпонентных предложений:

1. San Francisco liegt an den 40 Hügeln;
2. Der höchste Hügel heißt Mount Davidson;
3. Dieser Hügel erhebt sich 282 Meter über dem Meer;
4. Der bekannteste Hügel ist Nob Hill;
5. Nob Hill ist das feine Viertel von San Francisco;
6. Es gibt in San Francisco viele Verkehrsadern;
7. Einige Stellen an den Verkehrsadern sind mit den Tafeln (Schildern) versehen;
8. Diese Tafel haben eine Aufschrift: „HILL“;
9. „HILL“ heißt Hügel, Gefälle;
10. Diese Tafel kann auch Aufschrift „GRAD“ haben;
11. „GRAD“ zeigt Aufstieg in die höheren Sphären.

San Franzisko

San Franzisko liegt an den vierzig Hügeln. Der höchste, der Mount Davidson, erhebt sich 282 Meter über dem Meer; der bekannteste ist Nob Hill, das feine Viertel von San Franzisko. Die meisten der äußeren Verkehrsadern sind mit folgender Tafel versehen: „HILL“ (Hügel, Gefälle) oder „GRAD“ (Gefälle, Anstieg) an der Stelle, an der sie in die „höheren Sphären“ aufsteigen.

Es ist wirklich eine Leistung, in einer solchen Umgebung sein Auto zu parken. Eine polizeiliche Anordnung fordert, daß die Fahrer die Autoräder gegen die Fahrtrichtung ein stellen (*curb wheels*), einen Gang einlegen (*park in gear*) und die Handbremse anziehen (*set brake*), egal wie stark das Gefälle ist. Zwar nicht vorgeschrieben aber doch sehr zu empfehlen ist die Regel, weit genug Abstand von dem vorausfahrenden Auto zu halten; falls dieses anhält und wieder anfährt, dann könnte es beim Gangeinlegen passieren, daß es nach hinten rollt. Sie sollten auch nicht gerade auf der abschüssigen Seite ihre Autotür öffnen, wenn Sie eine volle Einkaufstasche auf dem Sitz neben sich liegen haben: Melonen, Orangen und Tomaten können hunderte von Metern davonrollen!

In den meisten Fällen parkt man rechtwinkelig zum Gefälle. Die Gehsteige haben Stufen, um den Fußgängern mehr Halt zu geben. Eins der Schilder mit der Aufschrift „HILL“ wurde zu „CLIFF“ (Felswand) abgeändert, sicherlich von einem außer Atem geratenen Fußgänger!

Die Taxifahrer beklagen sich, daß sie ihre Bremsen alle 3 000 km wechseln müssen. Die steilste Straße, die Autos noch benutzen können, ist Filbert Street. Sie hat ein Gefälle von 31,5%. Man sagt, daß sogar die kaltblütigsten Fahrer er blassen, wenn sie diese Straße das erste Mal hinunterfahren!

Очень важно включать постоянно упражнения по составлению из простых предложений сложносочиненных и сложноподчиненных на основе синтаксических моделей с целью формирования лексико-грамматических речевых навыков, например, из приведенных выше простых предложений могут быть созданы студентами сложные:

- Der bekannteste Hügel ist Nob Hill, aber der höchste Hügel heißt Mount Davidson.

- Nob Hill in San Franzisko ist das feine Viertel, das viele Privatvillen hat und „Hügel der Paläste“ heißt.

Все способы фиксации информационных единиц в процессе информативно-целевого анализа смыслового содержания текстов позволяют создать информационную основу для построения и формирования как простых, так и сложных предложений [12], в которых студенты многократно употребляют слова, словосочетания в рамках аутентичного контекста фрагментов на иностранном языке, упражняясь в формировании мыслей, создавая свой текст, приобретают тем самым речевой опыт чтения, письма и говорения.

Формулируя проблемные вопросы относительно смыслового содержания, преподавателю необходимо убедиться, что в выявленных фрагментах имеется достаточное количество информационных единиц как аргументов для доказательства суждения-вопроса.

На основе сформулированных проблемных вопросов и имеющейся зафиксированной во время выполнения лексико-грамматических упражнений информации студенты выполняют коммуникативно-познавательные речевые упражнения в чтении, письме и говорении с целью подготовки и участия с сообщением как достигнутой целью-результатом в общей дискуссии или на семинаре, например упражнения [8, с. 38–39]:

1. Прочитайте второй абзац текста San Franzisko и выступите с сообщением в общем обсуждении, дав характеристику толерантности и либеральных взглядов населения Сан Франциско, как и в связи с чем они проявляются, используйте информацию текста по вопросам:

- за кого голосуют на выборах;
- примеры выбора губернаторов;
- поколение битлов в 50-е годы;
- поколение хиппи в 60-е годы;
- нетрадиционная ориентация полов в 70-е годы и другие.

2. Прочитайте второй абзац, найдите информацию для доказательства тезиса: «качество жизни – главная ценность жителей Сан Франциско», выступите с этим сообщением в общем обсуждении по плану:

- жилье в Сан Франциско;
- архитектура жилых районов;
- выступления против небоскребов;

- общественный транспорт;
- 5000 ресторанов и кафе;
- отличные возможности образования.

3. Прочитайте третий абзац и, используя составленные простые и сложные предложения, напишите письмо другу об особенностях и трудностях поездок на машине по городу и правилах парковок, связанных с тем, что город расположен на 40 холмах.

Во всех этих упражнениях проблемный вопрос входит в структуру единицы обучения каждого особым образом организованного упражнения и выполняет функцию формулирования искомого, неизвестного, что на основе принимаемой нами теории целеполагания В.Д. Шадрикова [6] методически рассматривается и как цель-задача найти неизвестную новую информацию по проблемному вопросу, выводимую субъектом из тех мыслей, суждений, сформулированных автором в тексте как объекте информативного чтения, а также создаваемое высказывание-сообщение в дискуссии, речевой продукт, как цель-результат.

Следует особо подчеркнуть, что процесс осмысления и понимания, следующего за этим извлечения и переработки информации переживается субъектом как «субъективное открытие еще неизвестного ему знания, как постижение и понимание научных фактов [10, с. 260], важных аргументов, сведений, данных как доказательства, что связано с креативностью, с творчеством обучающегося. Такая речевая деятельность в условиях речевого общения студентов, их упражнения в постоянном и многократном создании своего творческого идеального речевого продукта в процессе субъект-субъектного коллективного взаимодействия с целью обмена этими продуктами способствует развитию креативной личности.

Создание и выбор типов упражнений к каждому фрагменту с учетом корреляции единиц языка, мышления, речи и вида речевой деятельности

Информативно-целевой анализ смыслового содержания фрагментов позволяет, как было показано в приведенных примерах, выявлять и формулировать смыслокомплексы, включающие ряд субъектно-предикатных единств, представляющих суждения, которые, в свою очередь, составляют содержательную основу умозаключений. Понятия, входящие в субъектно-предикатное единство, суждения и умозаключения как единицы мышления, коррелируя с единицами языка, словами, словосочетаниями, предложениями, становятся основой речемыслительной активности, в процессе которой предикаты, ремы по отношению к темам являются смыслообразующим фактором, как, например, Golden Gate Bridge – San Francisco (USA); Golden Gate Bridge – Wunder; (Errichtung von) Wunder – feindselige Natur, но при этом следует всегда учиты-

вать то, что в основе любого единства как мысли лежат разные отношения, как, например, в приведенных примерах, пространственные, атрибутивные (качества), объектные и другие [15, с. 246].

Любой фрагмент, выступающий единицей речи комплекса текстов, является основным компонентом в структуре единицы обучения как особым образом организованного упражнения (И.Л. Бим, Т.С. Серова) во всех видах речевой деятельности, а именно: иноязычного чтения, письма, аудирования и говорения в их взаимосвязи. В связи с этим возникает необходимость принимать методическое решение вопроса выбора типов упражнений к каждому фрагменту, чтобы дать возможность обучающимся приобретать достаточный речевой опыт чтения, письма, говорения и формировать в результате этого соответствующие речевые навыки и речевые умения.

Выбор типов упражнений к каждому фрагменту текста по формированию лексических, грамматических, структурно-тематических, композиционных речевых навыков чтения, письма, говорения и аудирования обеспечивает реализацию ситуативно-контекстного подхода, когда обучающийся, обращаясь к многочисленным фрагментам и выполняя разные, но повторяющиеся типы упражнений, получает возможность быть в условиях аутентичной иноязычной речевой среды и видеть, осмысливать, понимать и употреблять средства иностранного языка в различных контекстах.

Boeing

Niemand hat die Gegend von Seattle mehr bereichert als William Edward Boeing Sr., der sich 1908 im Staate Washington niederließ. Sein in Deutschland geborener Vater war in der Holzindustrie in Minnesota reich geworden. W.E. Boeing fuhr nach dem Westen, um Holz (*timber*) einzukaufen, und lernte dort das Segelfliegen. Von einem seiner Freunde unterstützt, baute er einige Jahre später (1916) zwei *Wasserflieger* (*seaplanes*): das war der Anfang der Firma Boeing. In der armen Zeit nach dem Ersten Weltkrieg stellte Boeing Möbel her.

Aber die auch meistens in der Gegend wohnenden Ingenieure bauten weiter und immer bessere Flugzeuge. Obwohl Bill Boeing ein Ingenieur-Studium absolviert hatte, galt dem Flugzeugbau nicht sein ganzes Interesse: er erwarb auch Luftlinien und Postverträge und war ein begabter Kapitalanleger. Im Jahre 1928 gründete er ein Wirtschaft-Konglomerat (*conglomerate*) mit hohem Potential, vereinigte seine Anteile (*holdings*) mit denen ähnlicher Gesellschaften (*kindred*), wie etwa Pratt & Whitney, dem Motorenhersteller. Im Jahre 1933 wurde die Boeing 247 das erste komfortable Passagierflugzeug (zehn Passagiere), das eine Geschwindigkeit von 250 km/Stunde erreichte.

Aber die United Aircraft and Transport Corporation unter dem Vorsitz (*chairman*) von William E. Boeing überlebte nicht lange, da die Regierung Roosevelt sie für ein gefährliches Monopol hielt: 1934 stimmte der Kongreß für ein Ge-

setz gegen jede Art von Monopolen und zwang die Firma zur Auflösung (*break-up*). Bill Boeing reagierte mit dem Verkauf aller seiner Anteile im Flugzeugwesen. Die Ingenieure in Seattle arbeiteten weiter an einem neuen Bomber für die Armee. Dieses Flugzeug war es, das später während des Zweiten Weltkrieges Teile des Vaterlandes von Bill Boeings Vater bombardierte. Auch waren es Boeing-Flugzeuge, die die Atombomben auf Hiroshima und Nagasaki abwarfen. Heute sind die größten Lieferanten von Boeing die Japaner, die z. B. auch einen Teil des Rumpfes der 767 bauten. Trotz der Abnutzungsprobleme des Rumpfes bei manchen der ältesten Modelle und gewisser Vorwürfe unzureichende Qualitätskontrolle betreffend, geht es der Boeing Aviation besser denn je.

Так, если обратиться к 3-му абзацу текста о штате Вашингтон (США) «Boeing» [8, с. 47], то в нем в результате анализа и смысловой сегментации были выделены два фрагмента:

- 1) биография Вильяма Боинга и его деятельность;
- 2) история возникновения и развития авиаконцерна «Боинг».

Полученные два политемных смыслокомплекса и выделенные в них информационные единицы в виде денотатных словосочетаний, тема-рематических единств, а также простых четырехкомпонентных предложений стали основанием выбора пяти типов упражнений первой группы по формированию речевых навыков и трех типов упражнений второй группы по формированию речевых умений чтения, письма, говорения и аудирования во взаимосвязи в ситуациях речевого общения [8, с. 49–51].

В первой группе были представлены пять типов упражнений, формирующих лексические и грамматические навыки:

1. Прочитайте 3-й абзац текста, найдите и запишите ключевые слова и словосочетания, выражающие информацию о биографии В.Е. Боинга: Sr. William Edward Boeing; in Deutschland geborener Vater и др.

2. Прочитайте 3-й и 5-й абзацы текста и выпишите все слова и словосочетания с одним корнем “fliegen – flug”, например: Wasserflieger, Flugzeug и др., скажите, какую информацию они сообщают.

3. Прочитайте 3-й абзац текста и запишите денотатные словосочетания, передающие историю развития авиакомпания Боинг, например, arme Zeit nach dem 1. Weltkrieg; in der armen Zeit Möbelherstellung; Boeing 247 1933; das erste komfortable Passagierflugzeug и т.д.

4. Прочитайте первый фрагмент 3-го абзаца и выписанные из него слова и словосочетания, постройте простые предложения, как например:

- William Edward Boeing lebte in Seattle;
- Er ließ sich 1908 im Staate Washington nieder;
- William Boeing bereicherte die Gegend Seattle и т.д.

5. Прочитайте второй фрагмент 3-го абзаца текста и на основе записанных денотатов как сложных словосочетаний постройте и запишите тема-

тематические единства как информационные единицы, например: «Der erste Weltkrieg – arme Zeit»; «Arme Zeit – Möbelherstellung»; «Möbelherstellung – Boeing» и так далее.

Во второй группе упражнений по формированию умений всех видов иноязычной речевой деятельности были предложены следующие:

1. Прочитайте 3-й абзац текста и, используя выписанные ключевые слова, словосочетания и составленные простые предложения, подготовьтесь и выступите в общем обсуждении с сообщением о биографии Вильяма Боинга:

- родина Вильяма Боинга;
- прибытие в Штат Вашингтон;
- занятия отца Вильяма Боинга;
- жизнь в штате Миннесота;
- основные направления бизнеса В. Боинга;
- получение инженерного образования.

2. Прочитайте 3-й абзац текста, найдите и изучите дополнительные материалы в Интернете, используйте найденную информацию, опираясь на цепочки ключевых слов, соответственно смысловому содержанию сделайте доклад об истории развития авиакомпании «Боинг» и о ее состоянии сегодня в общем обсуждении по следующему плану:

- 1916 год: гидросамолет;
- 1928 год: первый промышленный концерн В. Боинга;
- 1933 год: первый пассажирский самолет «Боинг 247»;
- первая объединенная авиа- и транспортная корпорация;
- 40-е годы, бомбардировщики Боинга;
- гражданская авиация;
- состояние компании сегодня.

3. Найдите в Интернете информацию о типах пассажирских самолетов компании «Боинг», подготовьте сообщение об их характеристиках и выступите с этим в общем обсуждении, опираясь на ключевые слова: Flugzeug, Flughöhe, Flugplan, Luftverkehr, Flüge, Flugnetz, Flughafen, Passagiere.

Очень часто предметное содержание фрагмента текста становится информационной проблемно обусловленной основой для комплекса упражнений, например, для решения проблемного вопроса о том, какие национальные черты характера имеют жители Техаса и в чем специфика их проявления в поведении и в отношениях с другими, информация по которому представлена во втором абзаце текста о штате Техас (8, с. 54), используется разработанный микрокомплекс из шести типов упражнений [8, с. 58–60]:

1. Прочитайте текст 2-го абзаца и выпишите все слова, словосочетания с корнем *freund*, например, *freundlich*, *Freundschaft*. Скажите, как можно охарактеризовать на основе этих лексических единиц национальный характер техасцев;

2. Прочитайте 2-й абзац и данные вам из него словосочетания:

- Natürlichkeit der Einwohner;
- Gastfreundlichkeit, zum Ausdruck kommen;
- angenehme und freundschaftliche Beziehungen anknüpfen;
- Autofahrern im Vorbeifahren, zuwinken;
- Geste der Freundlichkeit, Lächeln;
- freundlich fahren;
- auf den richtigen Weg begleiten.

Соответственно данным словосочетаниям найдите в тексте информацию о проявлении национальных черт характера техасцев.

3. Прочитайте текст 2-го абзаца и, используя представленные цепочки слов, словосочетания из второго упражнения, составьте и запишите простые предложения:

- die Texaner, Howdy people, nennen;
- die Einwohner, zeigen, die Unbefangenheit, die Natürlichkeit;
- kleine Städte, die Gastfreundlichkeit, zum Ausdruck kommen;
- dorfbewohner, der entspannte Lebensrhythmus, haben;
- freundschaftliche Beziehungen, zwischen Einheimischen und Fremden, sich entwickeln;
- die Empfangsart, die Antwortart, das Lächeln, die Texaner, charakterisieren.

4. Просмотрите все выписанные слова, словосочетания из 2-го абзаца и сформулированные краткие предложения, на их основе составьте план и подробно опишите национальный характер жителей Техаса, их отношения, уклад жизни и особенности поведения, выступите с сообщением в общем обсуждении.

5. Найдите и прочитайте дополнительные материалы к тексту 2-го абзаца, зафиксируйте информацию и на основе этого подготовьте высказывание-доказательство тезиса «Девиз Техаса – дружба» (Die Devise des Staates ist Freundschaft).

6. Прочитайте текст абзаца и, опираясь на выписанные ключевые слова, подготовленные и записанные предложения, напишите вашему другу о чертах характера техасцев, посоветуйте, как вести себя при встрече и общении с ними.

Таким образом, к каждому текстовому фрагменту как микротексту, представленному в виде части или целого абзаца, а также в ряде случаев в виде нескольких частей разных абзацев, разрабатывается микрокомплекс от четырех- шести до семи-деяти типов упражнений, целью-задачей в которых становится информация конкретного фрагмента в отношении ее проблемной обусловленности как потребительно значимой, необходимой субъекту для достижения цели-результата, которая становится новой и интересной для других в процессе обмена в ситуациях коллективного взаимодействия с партнерами. Весь текст, включающий до шести-восьми фрагментов и содержащий информацию в ее абсолютном количестве, становится объектом и ос-

новным компонентом в макрокомплексе упражнений из двух групп, как было показано выше, включающих упражнения первой группы по формированию знаний, речевых навыков и второй группы по формированию речевых умений видов иноязычной речевой деятельности в ситуациях речевого общения.

Заключение

Информативно-целевой анализ предметного содержания текстовых материалов, их смысловое сегментирование и выявление в них таких коммуникативных речевых единиц, как микротекст, абзац, фрагмент с их проблемно направленной информацией при включении как обязательного компонента в структуру каждого упражнения в иноязычном чтении во взаимосвязи с письмом, аудированием и говорением, дает возможность актуализировать важные функции этих речевых единиц:

- обеспечение контекста функционирования единиц языка и речи;
- накопление иноязычного речевого опыта;
- активизация речемыслительных операций и действий;
- обеспечение многократного опредмечивания потребности [16] в ис-
комой информации и обмене ею с другими;
- создание устойчивой динамической структуры мотивации [17].

Особое значение приобретают выявление информационных единиц в результате информативно-целевого анализа текстов и формулирование проблемных вопросов, так как проблемность, по мнению И.А. Зимней, занимает в современном процессе обучения иностранным языкам одно из ведущих мест [18] в условиях как речевосприятия в чтении и аудировании, так и речепорождения в письме и говорении на иностранном языке, поскольку решение проблемных вопросов вызывает речемыслительную деятельность, включение в ходе размышления, развития мыслей, идей другими, выявление минимальных информационных единиц как тема-рематических единств, суждений.

Упражнять студентов в создании и получении смыслокомплексов из ряда суждений как информационных единиц, связанных между собой общим исходным суждением [12, с. 254], в создании на этой основе смысловой программы своего текста письменного или устного высказывания по конкретному проблемному вопросу становится возможным только после соответствующей информативно-целевой обработки преподавателем каждого фрагмента.

Кроме того, следует особо подчеркнуть то, что студенты постепенно могут овладеть таким важным способом осмысления, точного и полного понимания предметного содержания абзаца, фрагмента посредством записанных информационных единиц как суждений, на основе которых создать простые предложения в логической последовательности развития мысли в любом фрагменте, создать нормализованный текст [13] для своего высказывания.

В результате такой работы студенты овладевают понятиями, суждениями, умозаключениями как формами мышления, мыслительными операциями выбора, сравнения, анализа, конкретизации в процессе формулирования средствами языка мыслей при решении проблемного вопроса.

Принимая трактовку коммуникативной компетентности И.А. Зимней [19, с. 6–7] как сложнейшего личностного образования в его речедетельностной реализации, мы можем судить о его наличии относительно сформированности той или иной компетенции только в проявлении обучающимся в речевой деятельности в условиях речевого общения на иностранном языке по качественным и количественным параметрам, например, речевой деятельности иноязычного чтения любого фрагмента текста, осмысления, понимания и извлечения информации, в процессе которой должны быть продемонстрированы показатели по количеству и качеству как использования средств языка всех уровней, так и по предметному содержанию относительно выявления, формулирования и фиксации информационных единиц тем или иным способом.

При этом очень важно учитывать, что эффективное формирование любой компетенции, входящей в состав коммуникативной компетентности, возможно при активном взаимодействии двух субъектов, а именно **преподавателя** – обучающего и **студента** – обучающегося, овладевающего знаниями, навыками, умениями, принимая во внимание то, что каждый субъект обязательно выполняет в этом процессе свои функции.

В связи с этим проведение преподавателем при разработке и создании учебного пособия информативно-целевого анализа текстовых материалов, в процессе которого полученные результаты становятся информационной основой, своего рода эталоном выявления параметров и критериев оценивания по количеству и качеству достигаемых целей-задач, обусловленных решением проблемных вопросов, и полученных продуктов как целей-результатов и, что особенно важно, это обеспечивает эффективность и качество самостоятельной работы, самоконтроля обучающегося, овладевающего знаниями, речевыми навыками и иноязычными речевыми умениями.

Список литературы

1. Серова Т.С. Коммуникативность и проблемность в современных технологиях обучения в вузе // Проблемность в обучении иностранным языкам в вузе: межвуз. сб. науч. тр. – Пермь: Изд-во Перм. гос. техн. ун-та, 1994. – С. 3–10.
2. Выготский Л.С. Мышление и речь. – М., 1982. – Т. 2. – 504 с.
3. Пипченко Е.Л., Серова Т.С., Червенко Ю.Ю. Макротекст и гипертексты как объект гибкого иноязычного чтения и источник информации в учебно-исследовательской деятельности студентов // Язык и культура. – 2016. – № 2(34). – С. 157–176.
4. Дридзе Т.М. Проблемы чтения в свете информативно-целевого подхода к анализу текста // Проблемы социологии и психологии чтения. – М., 1975. – С. 173–184.

5. Зимняя И.А. Психологические аспекты обучения говорению на иностранном языке. – М.: Просвещение, 1985. – 160 с.
6. Шадриков В.Д. Психология деятельности и особенностей человека. – М., 1996.
7. Тростников В.Н. Человек и информация. – М.: Наука, 1970. – 187 с.
8. Серова Т.С., Рущкая Е.А. Die Amerikaner: Staaten, Leute und Traditionen: учеб. пособие. – Пермь: Перм. нац. исслед. политехн. ун-та, 2017. – 82 с.
9. Соколов А.Н. Внутренняя речь и мышление. – М., 1967.
10. Краткий психологический словарь / сост. Л.А. Карпенко; под общ. ред. А.В. Петровского, М.Т. Ярошевского. – М.: Политиздат, 1985. – 431 с.
11. Серова Т.С., Ковалева Т.А. Обучение решению коммуникативно-познавательных задач в процессе иноязычного информативного чтения. – Пермь: Изд-во Перм. гос. техн. ун-та, 2006. – 136 с.
12. Серова Т.С., Пипченко Е.Л. Информативное иноязычного чтение отобранных фрагментов и обработка смыслового содержания с целью подготовки доклада по проблемному вопросу // Язык и культура. – 2017. – № 39. – С. 251–261.
13. Москальская О.И. Грамматика текста. – М., 1981. – 183 с.
14. Колшанский Г.В. Коммуникативная функция и структура языка. – М.: Наука, 1984. – 174 с.
15. Серова Т.С. Речемыслительная активность переводчика: переводческое осмысление и полное понимание смыслового содержания исходного текста в переводе // Язык и культура. – 2017. – № 37. – С. 241–253.
16. Леонтьев А.Н. Деятельность. Сознание. Личность. – М., 1977.
17. Леонтьев А.А. Управление усвоением иностранного языка // Иностранные языки в школе. – М., 1975. – № 2. – С. 83–87.
18. Зимняя И.А. Исследовательская деятельность студентов и ее организация в вузе. – М.: Изд-во Исследоват. центра проблем качества подготовки специалистов, 2010. – 18 с.
19. Зимняя И.А. Компетенция и компетентность в контексте коммуникативного подхода в образовании // Иностранные языки в школе. – 2012. – № 6. – С. 2–10.

References

1. Serova T.S. Kommunikativnost' i problemnost' v sovremennykh tekhnologiiakh obucheniia v vuze [Communicative and problem approach in modern teaching technologies at higher school]. *Problemnost' v obuchenii inostrannym iazykam v vuze*. Perm, Perm State Technical University, 1994, pp. 3–10.
2. Vygotskii L.S. Myshlenie i rech' [Thinking and speech]. Moscow, 1982, vol. 2, 504 p.
3. Pipchenko E.L., Serova T.S., Chervenko Iu.Iu. Makrotekst i giperteksty kak ob'ekt gibkogo inoiazыchnogo chteniia i istochnik informatsii v uchebno-issledovatel'skoi deiatel'nosti studentov [Macrotext and hypertexts as an object of flexible foreign reading and information source for students' research work]. *Iazyk i kul'tura = Language and Culture*, 2016, no. 2(34), pp. 157–176.

4. Dridze T.M. Problemy chteniia v svete informativno-tselevogo podkhoda k analizu teksta [Reading problems in the light of the informative-purpose approach to the text analysis]. *Problemy sotsiologii i psikhologii chteniia*. Moscow, 1975, pp. 173–184.
5. Zimniaia I.A. Psikhologicheskie aspekty obucheniia govoreniu na inostrannom iazyke [Psychological aspects of teaching to speak a foreign language]. Moscow, Prosveshchenie, 1985, 160 p.
6. Shadrikov V.D. Psikhologiya deiatel'nosti i osobennostei cheloveka [Psychology of activity and human abilities]. Moscow, 1996.
7. Trostnikov V.N. Chelovek i informatsiia [Person and information]. Moscow, Nauka, 1970, 187 p.
8. Serova T.S., Rutskaia E.A. Die Amerikaner: Staaten, Leute und Traditionen. Perm, Perm National Research Polytechnic University, 2017, 82 p.
9. Sokolov A.N. Vnutrenniaia rech' i myshlenie [Inner speech and thought]. Moscow, 1967.
10. Kratkii psikhologicheskii slovar' [Short psychology glossary]. Ed. A.V. Petrovsky, M.T. Iaroshevsky. Moscow, Politizdat, 1985, 431 p.
11. Serova T.S., Kovaleva T.A. Obuchenie resheniiu kommunikativno-poznavatel'nykh zadach v protsesse inoiazychnogo informativnogo chteniia [Teaching of solving communicative and cognitive tasks during informative reading in foreign language]. Perm, Perm State Technical University, 2006, 136 p.
12. Serova T.S., Pipchenko E.L. Informativnoe inoiazychnoe chtenie otobrannykh fragmentov i obrabotka smyslovogo soderzhaniia s tsel'iu podgotovki doklada po problemnomu voprosu [Foreign informative reading and studying the semantic content of selected test fragments to make a report on a problem-based question]. *Iazyk i kul'tura = Language and Culture*, 2017, no. 39, pp. 251–261.
13. Moskal'skaia O.I. Grammatika teksta [Text grammar]. Moscow, 1981, 183 p.
14. Kolshanskii G.V. Kommunikativnaia funktsiia i struktura iazyka [communicative function and language structure]. Moscow, Nauka, 1984, 174 p.
15. Serova T.S. Rechemyslitel'naia aktivnost' perevodchika: perevodcheskoe osmyslenie i polnoe ponimanie smyslovogo soderzhaniia iskhodnogo teksta v perevode [Translator's cognitive activities: pretranslation reflection and complete understanding of the semantic content of the source text in translation]. *Iazyk i kul'tura = Language and Culture*, 2017, no. 37, pp. 241–253.
16. Leont'ev A.N. Deiatel'nost'. Soznanie. Lichnost' [Activity, consciousness and personality]. Moscow, 1977.
17. Leont'ev A.A. Upravlenie usvoeniem inostrannogo iazyka [Management of foreign language learning]. *Inostrannye iazyki v shkole*. Moscow, 1975, no. 2, pp. 83–87.
18. Zimniaia I.A. Issledovatel'skaia deiatel'nost' studentov i ee organizatsiia v vuze [Students' research activity and its organization in higher school]. Moscow, Research centre of vocational training quality, 2010, 18 p.
19. Zimniaia I.A. Kompetentsiia i kompetentnost' v kontekste kommunikativnogo podkhoda v obrazovanii [Competence and competency in the context of competency-based approach in education]. *Inostrannye iazyki v shkole*, 2012, no. 6, pp. 2–10.

Сведения об авторах

СЕРОВА Тамара Сергеевна

e-mail: *serowa@pstu.ru*

Доктор педагогических наук, профессор, профессор кафедры иностранных языков, лингвистики и перевода, Пермский национальный исследовательский политехнический университет (Пермь, Российская Федерация)

КОВАЛЕНКО Марина Петровна

e-mail: *kovalenkomarin@yandex.ru*

Кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков, лингвистики и перевода, Пермский национальный исследовательский политехнический университет (Пермь, Российская Федерация)

РУЦКАЯ Екатерина Александровна

e-mail: *re10@yandex.ru*

Кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков, лингвистики и перевода, Пермский национальный исследовательский политехнический университет (Пермь, Российская Федерация)

About the authors

Tamara S. SEROVA

e-mail: *serowa@pstu.ru*

Doctor of Pedagogical Sciences, Professor, Dept. of Foreign Languages, Linguistics and Translation, Perm National Research Polytechnic University (Perm, Russian Federation)

Marina P. KOVALENKO

e-mail: *kovalenkomarin@yandex.ru*

Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor, Dept. of Foreign Languages, Linguistics and Translation, Perm National Research Polytechnic University (Perm, Russian Federation)

Ekaterina A. RUTSKAYA

e-mail: *re10@yandex.ru*

Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor, Dept. of Foreign Languages, Linguistics and Translation, Perm National Research Polytechnic University (Perm, Russian Federation)